

Expresión oral B para intérpretes (inglés)

Código: 101451
Créditos ECTS: 3

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OT	4	0

Contacto

Nombre: Deborah Jane Rolph Rolph
Correo electrónico: Deborah.Rolph@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: inglés (eng)
Algún grupo íntegramente en inglés: No
Algún grupo íntegramente en catalán: Sí
Algún grupo íntegramente en español: No

Prerequisitos

Al iniciar la asignatura es necesario que el estudiante sea capaz de:

- Comprender textos escritos especializados de tipología diversa con una cierta complejidad de una amplia gama de ámbitos. (MCER-FTI C1.3.)
- Producir textos escritos de tipología diversa con una cierta complejidad de una amplia gama de ámbitos y de diferencias estilísticas. (MCER-FTI C1.1.)
- Comprender textos orales de tipología diversa de una amplia gama de ámbitos apreciando las diferencias estilísticas y geográficas. (MCER-FTI C1.3.)
- Producir textos orales de tipología diversa con una cierta complejidad sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos. (MCER-FTI B2.4.)

Nivel de dominio de la lengua exigido:

Idioma Inglés: Nivel C1.2 MCER (Marco Común Europeo de Referencia)

Objetivos y contextualización

La función de la asignatura es consolidar las competencias textuales necesarias para la interpretación de textos orales, y fomentar las competencias orales necesarias para la interpretación.

Al finalizar la asignatura el estudiante será capaz de:

- Comprender con cierta facilidad la mayoría de los tipos de textos orales complejos de una amplia gama de ámbitos y registros (MCER FTI C1.4).
- Producir textos orales complejos de tipología diversa de una amplia gama de ámbitos y registros, de manera clara y bastante estructurada y con entonación adecuada (MCER FTI C1.3)

Competencias

- Comprender textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.

- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos, morfosintácticos, textuales y de variación lingüística.
2. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos.
3. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
4. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos.
5. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística.
6. Producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
7. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.

Contenido

[Resumen de los contenidos]

Estrategias y técnicas para la producción de textos orales para la interpretación (síntesis, repetición, explicitación; perífrasis, reformulación, adaptación textual).

Pronunciación: distinción y reproducción fonética, corrección y adecuación prosódica.

Contraste de las convenciones paralingüísticas o extralingüísticas y culturales para la comunicación oral en idioma B con las convenciones de las lenguas A.

CONTENIDOS

Comprensión de textos orales de una amplia gama de ámbitos y registros:

1.1. Estrategias y técnicas para la comprensión textos orales (inauguración, conferencia, parlamento, debate, entrevista, testimonio oral, exposición, instrucción oral, etc.)

Expresión oral:

2.1. Estrategias y técnicas para la producción textos orales de tipología diversa sobre temas generales de diferentes ámbitos o del estudio (narrativos, descriptivos, expositivos, instructivos, argumentativos).

2.1.1. Pronunciación: ejercicios de corrección ortofonética y adecuación prosódica.

2.1.2. Ejercicios de distinción y reproducción fonética (prosodia distintiva).

2.2. Estrategias y técnicas para la producción de textos metatextual.

2.2.1. Sistematización de los resúmenes orales de textos orales / multimedia.

2.2.2. Estrategias para analizar oralmente características textuales principales de textos escritos.

2.3. Estrategias y técnicas para la (re-) producción de textos orales para la interpretación (síntesis, repetición, explicitación; perífrasis, reformulación, adaptación textual).

Conocimientos y competencias lingüísticos para el estudio del idioma B y para poder interpretar:

3.1. Nociones lingüísticas y textuales para el estudio del idioma B y para poder traducir.

3.1.1. Bases de análisis para modelos textuales de géneros de textos escritos u orales y textos didácticos de lengua en Idioma B.

3.1.1.1. Clasificación de los géneros textuales en idioma extranjero. Macro- y superestructuras. Funciones textuales de la gramática textual. Contraste con las clasificaciones de las Lenguas A.

3.1.1.2. Rasgos lingüísticos y extralingüísticos de los géneros

3.1.2. Conocimientos morfosintácticos, léxicos, de la gramática textual y fonéticos, conocimientos de rasgos extralingüísticos para poder interpretar.

3.1.2.1. Aspectos de la gramática LE y de la gramática funcional correspondientes.

3.1.2.2. Convenciones de exposición y fonación estándares en Idioma B.

3.1.2.3. Contraste de los sistemas de cohesión y coherencia u organización textual, de las convenciones discursivos en idioma B y las lenguas A.

3.1.2.4. Distinción fonética, corrección y adecuación prosódica en Idioma B.

3.1.2.5. Contraste de las convenciones extralingüísticas y culturales para la comunicación en idioma B y las lenguas A.

3.1.2.5.1. Fórmulas de tratamiento y patrones de comunicación,

3.1.2.5.2. Lenguaje corporal,

3.1.2.5.3. proxémica,

3.1.2.5.4. Cinésica.

Para una información más detallada sobre los contenidos de la asignatura, véase:

10. Programación de la asignatura, y materiales Campus Virtual

Metodología

Metodología docente

Se ampliarán y profundizarán las competencias en Idioma Extranjero y se desarrollarán las específicas necesarias de cara a la traducción: Por un lado, las competencias globales y habilidades comunicativas del idioma extranjero, por el otro, las competencias lingüísticas especiales en el idioma extranjero como Lengua de Trabajo para la traducción, poniendo especial énfasis en aquellas que son de relevancia pragmática, intercultural y contrastiva (BA) para la traducción, heurística o instrumental de cara al aprendizaje de idiomas.

Respecto a las competencias específicas de texto, se tratarán -siguiendo la progresión textual de las asignaturas de Idioma B las tipologías de textos informativos, instructivos, narrativos y argumentativos y las funciones correspondientes.

El carácter de la asignatura es teórico-práctico. Se tratarán las bases del análisis textual (lingüístico y traductológico), de la recepción y producción textual en idioma extranjero. Todos los conocimientos, las competencias, las estrategias y actividades de la asignatura se desarrollarán a través y por medio del trabajo con y sobre textos orales (modelos estándares y ejemplares actuales).

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Lecciones magistrales puntuales con realización de actividades de comprensión, reproducción e interacción oral	4,5	0,18	1, 2, 3, 5, 6, 7
Realización de actividades comprensión orales	2	0,08	2
Realización de actividades de producción oral	6	0,24	1, 3, 5, 6
Tipo: Supervisadas			
Preparación, supervisión y revisión de ejercicios orales	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 6
Tipo: Autónomas			
Preparación de actividades de producción oral	9	0,36	1, 3, 5, 6
Preparación y realización de actividades de comprensión oral	36	1,44	1, 2

Evaluación

Sistema de evaluación

La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. El profesor responsable de la asignatura la concretará en empezar a impartir la docencia.

Evaluación formativa continua del aprendizaje y evaluación final del nivel de idioma. El sistema de evaluación se organiza en módulos distribuidos en trabajos individuales y pruebas escritos y orales.

Sistema y actividades de evaluación y de diagnóstico utilizados:

Realización de exposición orales sobre temas relacionados con idioma extranjero para traductores e intérpretes,
Pruebas de ejecución de tareas reales y / o simuladas de comunicación oral en idioma extranjero,

Pruebas orales con preguntas abiertas de comprensión y producción textual,
Pruebas orales con preguntas cerradas de comprensión y producción textual.

Técnicas de evaluación y de diagnóstico utilizados

Para la evaluación continua y final se combinarán diferentes tipos de evaluación, habituales en la enseñanza de idiomas (vid. MCER, Cap. 9.3):

Evaluación diagnóstica del nivel de ingreso y diagnóstico de la consecución de objetivos (achievement assessment) intermedio; son obligatorias pero no se evaluarán con notas.

Evaluación del dominio o nivel de la lengua (proficiency assessment) al final del semestre,

Evaluación formativa continua en tareas orales

• Evaluación directa de las competencias de producción,

• Evaluación indirecta de las competencias de comprensión,

Autoevaluación DIALANG, obligatoria pero no se evaluará con notas.

Lo que hay que tener en cuenta para la evaluación en Idioma B:

No se evaluarán conocimientos teóricos sino siempre su aplicación en la resolución de tareas, ejercicios o pruebas prácticas.

En la prueba oral para la Evaluación del dominio o nivel de la lengua (resumen oral y reformulación de un texto actual) se ha de conseguir una nota mínima de 5. Al no conseguirla no obtendrá la calificación mínima de "aprobado" para el dominio o nivel de idioma exigido de la asignatura.

Los niveles de idioma vinculantes corresponden los niveles de criterio específicos para el idioma B, indicados en el apartado 5, descriptores ilustrativos para el idioma extranjero.

No asistir a un 66.6% de las actividades presenciales o tutorías se contemplará como "no presentado".

No presentar el total de un 66,6% de los trabajos evaluables o no presentarse a una de las pruebas para la evaluación del dominio o nivel de la lengua se contemplará como "no presentado".

Por regla general, los trabajos de curso que forman parte de la evaluación continua no aceptarán ni se corregirán si se presentan fuera del plazo establecido por el profesor.

Plagiar resultará automáticamente en un suspenso.

Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las que equivalga a un 66.6% o más de la calificación final y que hayan sacado una calificación mediana ponderada de 3,5 o más.

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación realizadas en clase.

En caso de recuperación, la nota máxima que puede obtener el estudiante es un 5

En el momento de entregar la calificación final previa al acta, el docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión.

la revisión de las diversas actividades de evaluación acordará entre el docente y el estudiante.

Aviso

Se aconseja leer atentamente la información especial y detallada en los documentos colgados en el Campus Virtual de la asignatura, carpeta «evaluaciones».

Nota: La información sobre la evaluación, el tipo de actividades de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título orientativo. Esta información se concretará a principios de curso por el profesor responsable de la asignatura.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Evaluaciones de actividades producción oral	40%	3,5	0,14	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7
Evaluaciones de actividades de comprensión oral y preparación oral autónomas	30%	2	0,08	1, 3, 5, 6, 7
Evaluaciones de actividades de comprensión oral y producción oral	30%	2	0,08	1, 2

Bibliografía

Dossier de la asignatura:

Rolph, Deborah. 101451 Expressió oral B per a intèrprets - Anglès. Edició actualitzada.